

Here is the translation:

"And the wretched crowd of the Jews has endured this, who transferred his righteous blood upon their own heads. For when they were persuading Pilate to crucify Christ, they said, 'His blood be upon us and upon our children!' Accordingly, they all perished with their whole households and their cities were plundered together with their men, so that no one was able to escape. As regards the sort and number of the things that they have suffered, the long history books of those who have written about such matters sing of them."

Two points of note:

- (1) The text literally says, "the crowd of the Jews, which transferred his righteous blood upon its own head, referring to the crowd in the singular; but it is more naturally expressed in English to make it plural: "who" instead of "which," and "their own heads" instead of "its own head."
- (2) 'Sing of them' is ᾄδουσι, which is rather interesting, as the verb really does mean "to sing of."

The passage was easy except for the use of one word, καταγράφω with a genitive object, which isn't listed in any of the lexica as a use, and accordingly doesn't fit the offered definitions. I looked through many examples of the word on the TLG, and finally came across another example of καταγράφω with a genitive object in our same Cyril:

2. CYRILLUS Alexandrinus Theol. Commentarius in xii prophetas minores{4090.001} Volume 1 page 466 line 11

ἐξουσίαν. ἀποκαταστήσατε δὲ καὶ ἐν πύλαις κρίμα, του- (10)
τέστιν, ὀρθοὶ γένεσθε κριταί· μὴ ψῆφον ἄδικον **καταγρά-
φοντες τῶν ἀσθενεστέρων**· μὴ τὴν τοῦ δικαίου παραση-
μαίνοντες δύναμιν· μήτε μὴν κονδυλίζοντες εἰς κεφαλὰς

Where here seems to mean, "Don't **render** an unjust vote **against** the weaker."

And two instances in Athanasius:

3. ATHANASIUS Theol. Homilia de passione et cruce domini [Sp.] {2035.070} Volume 28 page 213 line 35

δὲ ἀκάνθας ἐν τῷ στεφάνῳ, τὸ δὲ χειρόγραφον ἐν τῷ
καλάμῳ, ἐν ᾧ καὶ πάλαι **κατέγραφεν ἡμῶν** ὁ διάβο- (35)
λος· ἵνα σὺν τῷ θανάτῳ καὶ ταῦτα λοιπὸν ἐξαφανίση,

4. ATHANASIUS Theol. Homilia de passione et cruce domini [Sp.] {2035.070} Volume 28 page 216 line 27

θῶν, καὶ ἰδὼν ἑαυτὸν ἀπολέσαντα τὸ χειρόγραφον καὶ
τὸν κάλαμον, ἐν ᾧ **κατέγραφεν ἡμῶν**, τολμᾷ πάλιν
ἀτόλμητα, πλεῖον ἑαυτὸν καὶ ἐν τούτῳ πλήττων.

In short, the lexical need updating to include this use! The meaning in our passage seems to be, "assign/transfer the responsibility of the accusative against/upon the genitive;" so, for our passage, "the crowd of the Jews, which transferred [the responsibility for] his righteous blood upon (i.e. to the condemnation of) their own heads.